

## الباب الأول

### مقدمة

#### الفصل الأول : خلفية البحث

كما هو المعروف أنّ اللغة العربية هي وسيلة خاصة التي يستخدمها الناس للتعبير عن الأفكار و المشاعر والرغبات في شكل نظام رمز ويتم ذلك على قصد . وبها يستطيع الإنسان على تشكيل المجتمع والحضارة، وإن لم تكن اللغة على القيام بالشيئ. ومع ذلك على هذا أساس فمن المعروف أن جميع الأنشطة لا تجري إلا باللغة و يستخدم اللغة الختلفة، و أحد منها هي اللغة العربية.

من المؤكد أن تعلم اللغة الثانية يحتاج الى تأكيد المهارة من اجل اتقانها بشكل صحيح، فمن المعروف أن كثير من الإنسان الذي أتقن اللغة العربية من المرحلة الابتدائية إلى الكلية ، أقل قدرة على ترجمة النص بشكل جيد. من الظاهرة السابقة، عندما يطلب من التلاميذ ترجمة نص باللغة العربية ، تكون النتائج مخيبة للآمال قليلا للمعلم لأن فهم النص باللغة العربية يتطلب الأدوات والمهارات الكافية. فهم النص لا يتطلب القدرة النظرية لقراءة النص فقط. ومع ذلك ، يجب أن يثار وقت عصيب للممارسة.

الترجمة هي أحد الأجزاء التي لا تنفصل عن الأنشطة اللغوية. والترجمة في هذا السياق هي محاولة من قبل مستخدمي اللغة لنقل الرسائل من اللغة الأولى إلى لغة ثاني بحيث فهم أفكار المتحدث بكامل.

كما هو المعروف أن ترجمة احد من المستخدام الذي تنمو نسبيا، وهذا أمر مفهوم بالنظر الى الانشطة المتفشية لترجمة الكتب من اللغة العربية الى اللغة الاندونسية. الترجمة هي نشاط يترجم معنى من اللغة الى اللغة الأخرى الى. وفقاً لنيومارك / *Newmark* فان الترجمة هي ترجمة النص إلى اللغة أخرى وفقاً لما يقصده المخرج (*Machali* ، ٢٠٠٠ :٥).

عندما يقرأ الناس نصًا عربيًا ، فإنه في ترجمة عن طريق الامتصاص من اللغة الأجنبية أو اللغة العربية إلى اللغةها (اللغة الإندونيسية)، وفي هذا الصدد ، على سبيل المثال، كشف غدامر/ *Gadamer* أن القراءة هي الترجمة و الترجمة هي الترجمة للمرة الثانية (وليام غراب/ *William Grabe* ، ٢٠٠٩ : ١٦٨). فإن القارى هو المترجم و ، مترجم هو الترجمة للمرة ثانية، من هذا البيان لقد واضح أن القراءة هي عملية الترجمة. (Fitriani, ٢٠١٩).

يعتبر نشاط ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية هي مهارة التي يجب أن يتقنها الطلاب ، لأن أنشطة الترجمة هي وسيلة للطلاب لتطوير مهارات إتقان المفردات في فهم محتوى النصوص العربية. في الواقع ، لا يزال النمط التقليدي لتعلم اللغة العربية يلون تعلم اللغة العربية في إندونيسيا ، أحدها هو استخدام الأساليب، التي تسبب مشاكل في تعلم اللغة العربية، إذا ارتبط تعلم اللغة العربية بأنشطة الترجمة ، فلا يمكن فصل أنشطة الترجمة عن تعلم اللغة العربية نفسها. مثل تعلم اللغة العربية في إندونيسيا ، يقوم المعلمون بشرح النصوص العربية للطلاب باستخدام الإندونيسية ، وهذا يوضح أهمية ترجمة المهارات في تعلم اللغة العربية ، وخاصة في إندونيسيا، وإذا كانت لا تزال هناك مشاكل في تعلم اللغة العربية ، أحدها يعتقد الطلاب أن تعلم اللغة العربية صعب ، فسيؤدي ذلك إلى صعوبات لدى الطلاب في ترجمة النص العربي.

المدرسة "محمديّة" الثانوية بايوبود إحدى المؤسسات التعليمية تحت رعاية وزارة الدين التي تركز طلابها على تحسين مهارات اللغة العربية ويركز الموضوع بشكل أكبر على الموضوعات الدينية بما في ذلك اللغة العربية. لكن لا يمكن إنكار بأن هذه المدرسة الدينية ، لا يزال معظم الطلاب الذين لم يتمكنوا من فهم اللغة العربية وإتقانها ، خاصة في الترجمة. و هذا يحدث بسبب عدة عوامل يعاني منها الطلاب، مما يتسبب في عدم فهم الطلاب لأقصى درجة في تعلم اللغة العربية. كما عرفنا في تعلم اللغة العربية أنه توجد كفاءات أساسية ، حيث بعد التعلم من

المتوقع أن يكون الطلاب قادرين على فهم النص وأن يكونوا قادرين على ترجمته إلى اللغة الإندونيسية بشكل صحيح. في الواقع ، لا يزال هناك العديد من الطلاب الذين أقل دقة في ترجمة النص عربي بسبب قيودهم، أحدها في إتقان المفردات العربية. من بين العديد من العوامل التي تسبب للطلاب صعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية تدور حول القضايا اللغوية.

من بين العوامل اللغوية الاختلافات في نظام الصوت ، والقواعد (نحوى و صرف) ، والمفردات (المفردات) ، وأسلوب (أسلوب اللغة) (Dj, ٢٠٠٠) تشمل المشاكل التي تحدث في ترجمة نص عربي ، بسبب محدودية الطلاب في إتقان المفردات، عدم فهم التلاميذ لموقف الجمل في اللغة العربية (القويد)، واستخدام الطريقة التي تميل إلى أن تكون روتنية. و المعلم الذي يدرس المادة اللغة العربية ليس لديه خلفية تعليمية خطية مع المجال الذي يدرسه حيث التلاميذ يشعر بضجر. إن الصعوبات في ترجمة النصوص العربية هي الطلاب ليس من حيث إتقان المفردات فقط ، ولكن في أنشطة الترجمة فهم أيضًا يفهمو بشكل مباشر المعنى والمعنى من اللغة العربية التي يحتويها النص بحيث توجد صعوبات في عملية التعلم في الترجمة. صعوبة ترجمة النصوص العربية ، لا يقتصر الأمر على التلاميذ من حيث إتقان المفردات فقط ، ولكن في أنشطة الترجمة فهم المعنى والمقصود بشكل مباشر والمعنى الوارد في النص بحيث يواجهون صعوبات في الترجمة أثناء عملية التعلم. لأن القدرة على إتقان المفردات تؤثر كبير على نجاح أنشطة تعلم اللغة العربية وخاصة في ترجمة النصوص العربية الى اللغة الاندونيسية.

من المشاكل السابقة، يحتاج الى تطبيق تقنية لدعم نجاح التلاميذ في عملية الترجمة اللغة العربي الى الإندونيسية. تقنية الترجمة هي تكتيك مترجم لترجمة كلمة أو جملة إلى اللغة قصد. سيساعد في الإستخدام تقنيات الترجمة التلاميذ على تحديد شكل الكلمات والعبارات والجمل والجمل في الترجمة. بالإضافة إلى ذلك ، سيتم مساعدة التلاميذ في تحديد المعادل المناسب للكلمات أو الجمل في اللغة

الهدف. ومع ذلك ، تكافؤ الترجمة تطبيق معادلة في وحدة لغوية مختلفة. بالإضافة إلى ذلك ، لن ينتج عن استخدام تقنيات الترجمة يثير ترجمات دقيقة فحسب ، بل سيسهل التلاميذ في عملية الترجمة التي يسهل على القراء قراءتها وفهمها. تقنية الترجمة كلمة بكلمة مناسبة إذا كان للغة المصدر واللغة الهدف نفس البنية.

يستند الى بعض العوامل صعوبة في عملية الترجمة السابقة، تشمل الجهود التي بذلها الباحثون ما يلي:

### ١. للتلاميذ

- أ. تعظيم الجهد والتعلم في إتقان المفردات كشرط لترجمة النص العربي إلى الإندونيسية
- ب. جعل وسائط القاموس مرجعاً للتلاميذ لتسهيل عملية ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية
- ت. تعلم قواعد اللغة العربية نظرياً وعملياً
- ث. التعرف على أشكال الجمل في اللغة العربية

### ٢. للمعلم

- أ. تحسين جودة معلم اللغة العربية وخاصة من منظور تربوي لأن الطريقة التي يترجم بها المعلم سيتم نقلها إلى الطلاب
- ب. يستخدم اختصاصيو التوعية الطريقة المناسبة حتى يصبح تعلم اللغة العربية أمراً سهلاً
- ت. المعلم يساعد التلاميذ ويوجهونهم في تعلم ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية
- ث. المعلم يستخدم وسائط مثيرة للاهتمام في التعلم ، بحيث تساعد الطلاب على زيادة اهتمام الطلاب بتعلم اللغة العربية
- ج. المعلم يوفر المفردات والفهم المسبق للمواد التي سيتم تدريسها.

من المشكلات السابقة ، يعد هذا البحث مهما و حاسما للدراسة ،ولذلك في هذا الحالة تريد الباحثة التركيز بحثها بموضوع : "المشكلات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية للتلاميذ (دراسة الحالة على تلاميذ الصف الثامن بالمدرسة الثانوية محمدية بايوبود)".

### الفصل الثاني : تحقيق البحث

بناءً على الخلفية البحث السابقة، فإنها تنتج الى المشكلات الرئيسية التي تجت دراستها، فهي:

١. ما هي جوانب الصعوبات التي يواجهها التلاميذ الصف الثامن في المدرسة الثانوية محمدية بايوبود في ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية؟
٢. ما هي العوامل التي تسبب إلى صعوبة التلاميذ في ترجمة النص العربية إلى اللغة الاندونيسية ؟
٣. ما هي المساعي المدرس لمعالجة الصعوبات تلاميذ في ترجمة النص العربية إلى اللغة الاندونيسية ؟

### الفصل الثالث : أغراض البحث

بناء على تحقيق البحث السابقة، فإن أغراض هذا البحث كما يلي:

١. لمعرفة جوانب الصعوبات التي يواجهها التلاميذ الصف الثامن في المدرسة الثانوية محمدية بايوبود في ترجمة النص العربية إلى الإندونيسية
٢. لمعرفة العوامل التي تسبب صعوبة للتلاميذ في ترجمة النص العربية إلى اللغة الاندونيسية
٣. لمعرفة المساعي المدرس لمعالجة الصعوبات تلاميذ في ترجمة النص العربية إلى اللغة الاندونيسية

## الفصل الرابع : فوائد البحث

بناءً على أغراض البحث المراد تحقيقها ، من المتوقع أن يكون لهذا البحث فوائد في التعليم مباشر أو غير مباشر ، وتتمثل فوائد هذا البحث فيما يلي:

### ١. فوائد النظرية

المعلومات من هذه النتائج البحث أن تقدم مساهمة على تنمية المعلومات، وخاصة للباحثين أنفسهم وللآخرين. من المتوقع أيضاً أن تكون نتائج هذه البحث مواد وإرشادات لأولئك الذين يشعرون أنه يمكنهم الاستفادة من جوهر هذا البحث.

### ٢. الفوائد التطبيقية

#### أ. للتلاميذ

من المتوقع أن يجعل يكون دافعاً لمواصلة الرغبة في تعلم توسيع معرفة المفردات لتحقيق فهم المواد من خلال الترجمة

#### ب. للمدرس

ومن المأمول أن تتمكن من تقديم فوائد للأطراف ذات الصلة لتكون قادرة على حل المشكلات التي تنشأ فيما يتعلق بالعوامل التي تجعل تلاميذ الصف الثامن بالمدرسة المحمدية بايوبود يواجهون صعوبة في ترجمة النص أو الجمل إلى اللغة العربية.

#### ج. للباحث

يرجى على هذا البحث زيادة المعرفة و الخبرة للباحثين على استخدام اختلافات وسائل في التعليم اللغة العربية .

## الفصل الخامس : أساس التفكير

وفقًا لماري فينوشيارو / *Mary Finochiaro* ، فإن اللغة نظام تعسفي يتكون من رموز صوتية يستخدمها الإنسان في نقل الثقافة إلى الآخرين أو أولئك الذين درسوا الثقافة في الاتصال (Hermawan, ٢٠١٤). اللغة هي وسيلة للتواصل البشري ، والتي يمكن أن تعمل بشكل جيد إذا كان هناك تفاهم. (نورمنزة، ٢٠١٧: ٢) يوضح أن اللغة هي رسالة يتم نقلها في شكل تعبير كوسيلة للاتصال في مواقف معينة في أنشطة مختلفة ينشأ الفهم لأن اللغة المستخدمة هي نفسها. ولكن في بعض الأحيان يحدث عدم الفهم، بسبب الاختلافات في اللغة المستخدمة. للتغلب على عدم الإلمام باللغة ، هناك حاجة إلى جسر. الجسر مترجم يمكنه ربط لغة بأخرى. يقول كثير من الناس أن الترجمة هي الفن. لذلك ، تستند الترجمة على نصائح تهدف إلى الحصول على معادل للغة المصدر بحيث يمكن إعادة التعبير عن الرسائل الموجودة في اللغة المصدر باللغة الهدف. من خلال إتقان المهارات اللغوية الأربع ، فمن المؤكد أنه يسهل على الطلاب إجراء تغييرات وتحسين فهم اللغة العربية ، لا سيما في ترجمة الأنشطة من أجل التقدم الشخصي والمجتمعي والأمة لأنه عندما يرغب الطلاب في استكشاف اللغات من خلال ترجمة نص باللغة العربية بالطبع سيكون الأمر أسهل لأنهم أتقنوا أربع مهارات لغوية (كسميات، ٢٠٢٠: ٢٠٧).

في الأساس ، يمكن للتلاميذ ترجمة لغة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. في عملية الترجمة ، يواجه التلاميذ أحياناً عديد من العقبات ، مما يتسبب في حدوث أخطاء الترجمة وتسبب أخطاء في فهمها بسبب عدة عوامل. الترجمة هي نشاط أن يشرح ويفسر كلمة منطوقة أو مكتوبة من قبل شخص من لغة إلى لغة أخرى (لغة متلقية) (مصطفى ، ٢٠١١: ٦٨) وبعبارة أخرى ، يمكن فهم الترجمة على أنها عملية نقل من لغة استهداف إلى لغة المصدر أو العكس. من شرح الترجمة السابقة، يمكن فهم أن جوهر الترجمة هو نقل اللغة الرئيسية إلى اللغة الهدف (في هذه الحالة من العربية إلى الإندونيسية). وترجمة في الواقع هو يترجم احد اللغة الى اللغة الاخرى التي لها ضرورة ملحة في إدخال الثقافة، و الحضارات والأفكار المختلفة. الغرض من التحويل من اللغة الهدف إلى اللغة المصدر أو العكس، هو نقل

محتويات محتوى اللغة إلى كلمات وجمل جيدة كأهداف يمكنها استيعاب المحتوى. لذلك ، يجب على المترجم إتقان وفهم اللغة الأصلية المترجمة (اللغة المترجم منها) واللغة الهدف (اللغة المترجم إليها) (محمد مصطفى ، ٢٠١٦ ، ص ١٨٩).

الاختلافات في تركيب الجملة بين اللغة العربية والإندونيسية، فهي :

١. بنية في اللغة العربية تجد جملتين يعنى جملة الفعلية جملة الإسمية وفي اللغة الإندونيسية يبدأ بجملة الإسمية ولن تجد جملة الفعلية
٢. بنية في اللغة العربية تجد جنس الإسم وهي إسم المذكر و إسم المؤنث وأما في اللغة الإندونيسية لا يجدها
٣. بنية في اللغة العربية تجد إسم على أساس عدده وهي مفرد و مثنى و جمع، وأما في اللغة الإندونيسية تجد إلا كتمة المفرد، إذت كان جمعا فكرر الكلمة أو زيادة الكلمة وغيرها
٤. بنية في اللغة العربية تعرف الضمير للناس، للحيوان، للإسم، وغيرها، أما في اللغة الإندونيسية الضمير الال للناس.

ولذلك، المشكلات في الترجمة اللغة العربية لغويا أو غير اللغوي تأثر الى إنتاج الترجمة، بالنسبة للمترجم يجب أن يكون على بنية اللغة من اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لتحقيق نتائج ترجمة جيدة. يميز المفسرون الترجمة إلى نوعين ، وهما:

#### ١. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي ترجمة تتم عن طريق نسخ أو نقل معلومات أو نص من لغة إلى أخرى ، عن طريق ترجمة المعلومات أو النصوص المتعلقة بترتيب الكلمات أو الجمل التي يُترجم الأصل منها. تُعرف هذه الطريقة باسم الترجمة الأدبية (محو الأمية).

#### ٢. ترجمة التفسيرية



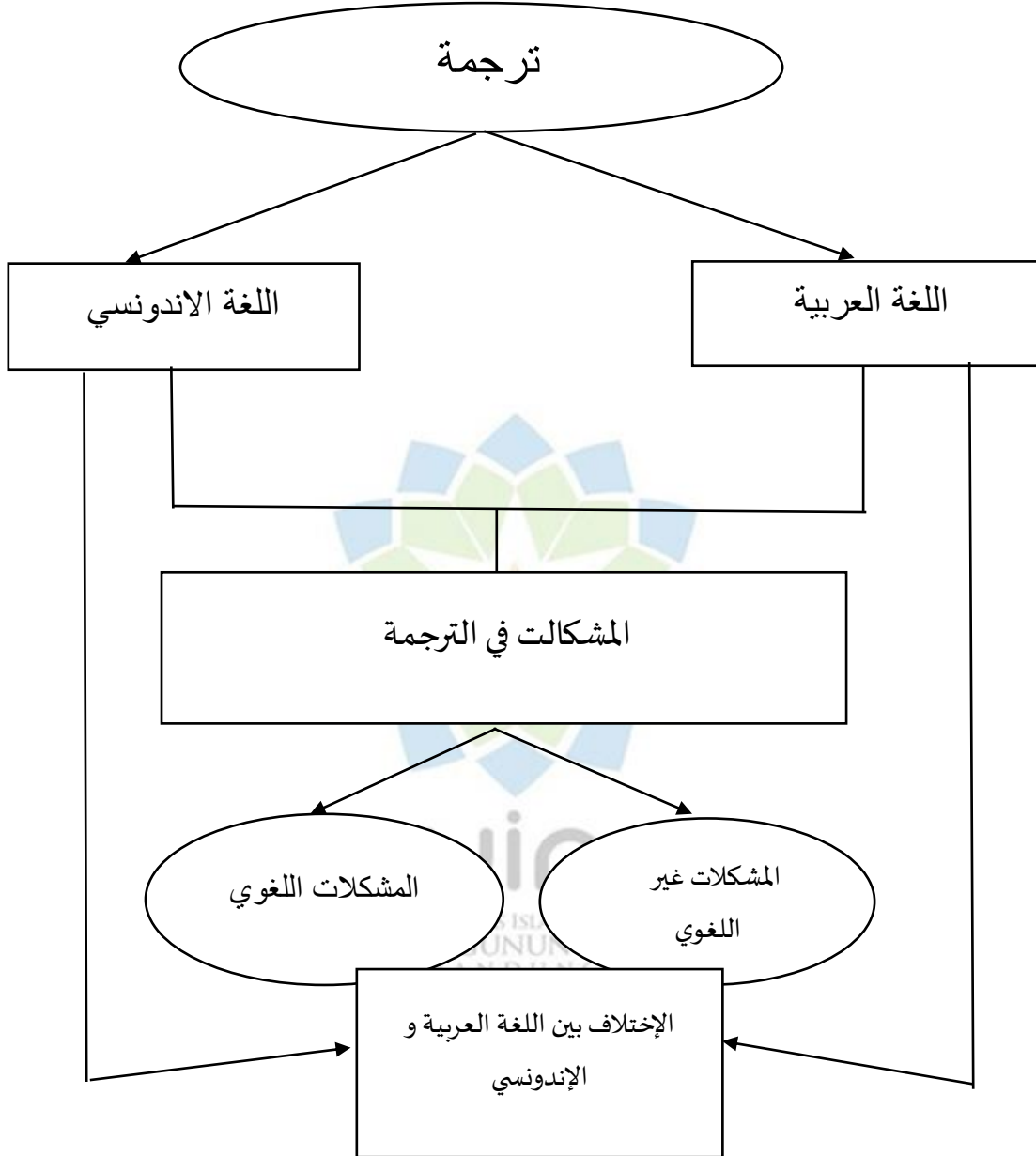
ترجمة التفصيرية هي ترجمة اللغة دون ربطها بترتيب الكلمات أو بنية الجملة للغة المصدر. تعطي ترجمة التفصيرية الأولوية لدقة المعنى والنية تمامًا مع التغييرات في ترتيب الكلمات أو بنية الجملة.

أما تقنية الترجمة هنا هي الترجمة كلمة بكلمة والتي غالبًا ما توصف بأنها ترجمة بينية مع أن اللغة الهدف تقع مباشرة تحت كلمات اللغة المصدر (نومرك/ Newmark، ١٩٩٨:٤٥). تعتبر هذه الترجمة من كلمة لكلمة أقرب ترجمة للغة المصدر. يتم الحفاظ على ترتيب الكلمات في نص اللغة المصدر، ويتم ترجمة الكلمات وفقًا لمعناها الأساسي خارج السياق، ويتم ترجمة الكلمات المحملة حرفيًا، وتهدف هذه الترجمة إلى فهم آلية اللغة المصدر أو تفسير النصوص الصعبة كعملية أولية.

الترجمة الحرفية أو تسمى أيضًا بترجمة المباشرة أو الجمع بين الترجمة الحرفية والترجمة المجانية. في عملية الترجمة، يبحث المترجم عن البناء النحوي للغة الهدف الذي يتناسب مع اللغة المصدر. هذه الترجمة الحرفية مستقلة عن السياق، بدءًا من الترجمة الحرفية، ثم يقوم المترجم بضبط الصياغة وفقًا لقواعد اللغة الإستهديف.

الترجمة الحرفية أو تسمى أيضًا الترجمة المباشرة أو الجمع بين الترجمة الحرفية والترجمة المجانية. في عملية الترجمة، يبحث المترجم عن البناء النحوي للغة الهدف الذي يتناسب مع اللغة المصدر. هذه الترجمة الحرفية مستقلة عن السياق، بدءًا من الترجمة الحرفية، ثم يقوم المترجم بضبط الصياغة وفقًا لقواعد اللغة الهدف.

لمزيد من التفاصيل ، ما يلي هو إطار تخطيطي مع فكر في هذا البحث:



### الفصل السادس : الدراسة السابقة المناسبة

بعد ما طلعت الكتابة المراجع والمصادر عن البحوث السابقة المتعلقة من الموضوع البحث وجدت بحثا فيما يلي بعض نتائج عمليات البحث والملاحظات للعديد من الأعمال المكتوبة ، ووجدت العديد من الدراسات التي أجريت عليها أبحاث ، منها:

١. مجلة بعنوان "مشاكل الترجمة العربية إلى اللغة الإندونيسية لتلاميذ الصف الخامس في مدرسة ابتدائية دروت طاقا سينجوناجونج بوروباساري باسوروان" بقلم فتخور روهمان ، طالب بكالوريوس في برنامج تعليم اللغة العربية في جامعة باسيفيك يورودارتا. الانطباع بأن تعلم اللغة العربية أصعب بكثير من تعلم اللغات الأجنبية الأخرى. من نتائج البحث الذي أجراه الباحثون من خلال الملاحظات والمقابلات والاستبيانات ، هناك بيانات تتعلق بمشاكل الترجمة من العربية إلى الإندونيسية للفصل الخامس في تعلم اللغة العربية في المدرسة الإبتدائية داروت التقوى بما في ذلك: عدم إتقان المفردات العربية ، صعوبات في التجميع جملة وعدد الكلمات والمصطلحات والتعابير العربية نتيجة لتطور العلم والعلم.

٢. البحث الذي أجراه محمد يوسف أسناور ، طالب في شعبة تعليم اللغة العربية في معهد الدولة الإسلامي الحكومية فار-فار في عام ٢٠٢٠ بعنوان "تحليل صعوبات ترجمة اللغة العربية في مهارة دورة القراءة في شعبة تعليم اللغة العربية في معهد الدولة الإسلامي للدين فار-فار ". توضح نتائج هذه الدراسة أن عملية الترجمة في تعليم محاروه القرعة للطلاب عند ترجمة نص مقروء لا تزال مصنفة على أنها أقل من الأمثل بسبب عدم التمكن من المفردات والقواعد اللغوية الموجودة لديهم بحيث تصبح عقبة كبيرة في التعلم. تحدث عند ترجمة نص مقروء وتواجه صعوبات عند فهم محتويات نص القراءة. الصعوبة في ترجمة النصوص العربية لطلاب برنامج دراسة اللغة العربية في في معهد الدولة الإسلامي للدين فار-فار ليست من حيث تهجئة الكلمات أو الجمل

أو الفقرات فقط، ولكن عند ترجمة وفهم معنى نص القراءة ، لا يزالون يواجهون صعوبة. تؤثر القدرة على ترجمة نص مقروء باللغة العربية بشكل كبير على نجاح نشاط تعليمي وتعليمي ، لا سيما في دورة محارة القرعة.

٣. البحث الذي أجراه موزيا ريسيلينجو / *Muzia Reselengo* ومختار الأول ميولو / *Mukhtar I Miolo* ، طلبان شعبة تعليم اللغة العربية في معهد الدولة الإسلامي الحكومية السلطان آماي الإسلامي في جورونتالو في عام ٢٠٢٠ بعنوان "أخطاء الطلاب في ترجمة مواد اللغة العربية إلى القراءة الإندونيسية". توضح نتائج هذه الدراسة أن المعلومات التي تم الحصول عليها من خلال المقابلة مع مدرس اللغة العربية قالت إن طلاب الفصل الحادي عشر - الدين ماجستير الخيرات في تنفيذ مهمة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لا يزالون يعانون من مشاكل في بناء الجملة واختيار الكلمات في بعض التعابير. يمكن أن ترتبط صعوبة النص بمستوى قدرة المترجم ، حيث ينشأ شيئان مترابطان: أولاً ، يعتبر النص سهلاً لأن مستوى قدرة المترجم جيد. ثانيًا ، يعتبر مستوى النص صعبًا لأن لا يزال مستوى قدرة المترجم منخفضًا جدًا.

من الأبحاث المذكورة، هناك أوجه تشابه واختلاف على النحو التالي:

أ. تشابه هذا البحث مع البحث الذي أجرته فتح الرحمن في أنهما يفحصان الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في الترجمة والصعوبات التي يواجهها الطلاب بسبب عدة عوامل مختلفة من هذا البحث. وفي الوقت نفسه ، فإن الاختلاف بين هذا البحث والبحث الذي درسه محمد يوسف أسناور يتعلق بتحليل عوامل الخطأ في الترجمة ، ليس فقط من حيث ترجمة النصوص العربية ولكن في فهم معنى ومعنى النصوص التي تُقرأ مباشرة. ليس الأمثل. أخيرًا ، تشابه هذه الدراسة مع البحث الذي أجراه موزيا ريسيلينجو ومختار أميولو ، أي المتعلق بهذه الترجمة ، يعتبر النص المراد ترجمته سهلاً وصعبًا ، فهو مرتبط بقدرة الطلاب ، حيث تكون هذه القدرة هي الحاسمة. عامل نجاح نشاط الترجمة.

ب. و الفرق بين هذا البحث والبحث الذي أجرته فتح الرحمن هو أن هناك ترقبًا أو جهدًا يبذل للتغلب على الفجوات التي تحدث لكل من الطلاب والمعلمين ، وتركيز بحث فتخور الرحمن على مشكلة الترجمة العربية. الكائن المراد ترجمته ، الهدف المراد ترجمته في هذه الدراسة هو نص اللغة العربية (حزمة كتاب) بينما في بحث محمد يوسف أسناور فإن الغرض المراد ترجمته هو الترجمة العربية في دورة مهارة القرعة. أخيرًا ، الاختلاف بين هذه الدراسة وبحث موزيا ريسيلينجو ومختار أ ميولو هو تركيز البحث كميًا ، بينما تستخدم هذه الدراسة البحث النوعي وشكل جمع البيانات الذي تم إجراؤه في موزيا ريسيلينجو ومختار أ ميولو هو الاختبارات والمقابلات ويتركز البحث على أخطاء الطلاب في ترجمة مادة القراءة العربية.

